

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

G e s e z,

LOI

vom 20. März 1853, Nr. 201^o,

du 20 mars 1853, N^o 201^o,

über die Einrichtung einer Vorsichtscasse, welche besteht aus einer Spar-, einer Versorgungs- und einer Ausstattungscasse.

sur l'institution d'une Caisse de prévoyance (comprenant une caisse d'épargne, une caisse de retraite, et une caisse dotale).

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Es soll, unter derselben Direction und derselben Aufsicht, wie die Grundcredit-Casse, eine Vorsichtscasse bestehen, deren Fonds so viel als möglich

Il sera établi, sous la même direction et la même surveillance que la caisse du crédit foncier, une caisse de prévoyance, dont les fonds seront placés,

Nr. 30.

262

in Pfandbriefen anzulegen sind, und welche eine Sparcasse, eine Versorgungscasse und eine Ausstattuncscasse begreifen wird.

Art. 2.

Die der Vorsichtscasse von Privatpersonen u. übergebenen Fonds werden bei den Steuer-Einnehmern eingeliefert, und von diesen an den General-Einnehmer eingezahlt.

Wenn jedoch die Summe, welche in einem Male zu hinterlegen ist, mehr als 2000 Francs beträgt, so muß die Einlieferung direct an die Casse des General-Einnehmers, oder desjenigen Einnehmers geschehen, welcher von jenem zu diesem Zwecke beauftragt ist.

Art. 3.

Wer Gelder bei der Vorsichtscasse hinterlegt, muß zugleich erklären, ob diese Fonds nebst Interessen zu einer unbestimmten Zeit zurückgezogen werden soll (Sparcasse), ob sie bestimmt sind zur Erwerbung einer lebenslänglichen Rente (Versorgungscasse), oder ob sie dazu dienen sollen, einen Ausstattungs-Verein zu bilden (Ausstattungs-Casse.)

S p a r c a s s e.

(Art. 4 bis einschließlich 8.)

Art. 4.

Die Gelder, welche in der Vorsichtscasse angelegt sind, um zu einer unbestimmten Zeit zurückgezogen zu werden, vergrößern sich, so lang sie in der Casse bleiben, durch Zinsen nach folgenden Sätzen :

1° die Summen unter 5000 Francs tragen 3 1/2 Prozent;

2° die Summen von 5000 bis zu 10000 Fr. einschl. tragen 2 1/2 Prozent.

Mehr als 10000 Francs kann Niemand hinterlegen.

autant que possible, en lettres de gage, et qui comprendra une caisse d'épargne, une caisse de retraite et une caisse dotale.

Art. 2.

Les fonds déposés à la caisse de prévoyance par les particuliers, etc., seront versés chez les receveurs des contributions directes du Grand-Duché, lesquels en feront le versement chez le receveur-général.

Néanmoins, lorsque la somme à déposer à la fois dépassera 2000 francs, le versement s'en fera directement à la caisse du receveur-général ou du receveur qu'il déléguera à cet effet.

Art. 3.

Les personnes qui déposeront des fonds à la caisse de prévoyance déclareront en même temps si ces fonds seront retirés avec les intérêts à une époque indéterminée (caisse d'épargne), s'ils sont destinés à l'acquisition d'une rente viagère (caisse de retraite), ou s'ils doivent servir à former une association dotale (caisse dotale).

Caisse d'épargne.

(Art. 4 a 8 inclus.)

Art. 4.

Les fonds placés à la caisse de prévoyance pour être retirés à une époque indéterminée, s'accroîtront durant ce placement, des intérêts composés aux taux suivants :

1° Les sommes inférieures à 5000 francs rapporteront 3 1/2 p. c.

2° Les sommes de 5000 fr. et au-dessus jusqu'à 10000 fr. inclusivement rapporteront 2 1/2 p. c.

Personne ne pourra déposer plus de 10000 francs.

Art. 5.

Für die Arbeiter, sowohl auf dem Lande, als in den Städten, für die Handwerksleute ohne Arbeiter, für die Tagelöhner und die Dienstboten betragen die im Art. 4 erwähnten Zinsen, wenn die Summen weniger als 800 Fr. betragen, 5 Prozent.

Die Verhältnisse dieser Personen, welche Inländer oder naturalisirt sein müssen, können sich bestimmen nach dem Betrage ihrer directen Steuern oder nach einem Zeugnisse der Ortsbehörde.

Die inländischen Vereine gegenseitiger Unterstützung haben stets Anspruch auf die Zinsen von 5 Prozent.

Art. 6.

Um den nach dem § 1 des vorigen Artikels als Ausnahme eintretenden Vortheil zu genießen, genügt es, eine der dort erwähnten Bedingungen zu erfüllen und dieselbe bei der ersten Hinterlegung und hiernächst von drei zu drei Jahren nachzuweisen.

Art. 7.

Die Zurückzahlung der Summen, welche in der im Art. 4 angegebenen Weise hinterlegt sind, kann je nach Belieben des Hinterlegers ganz oder nur zum Theil geschehen.

Die Zurückzahlung von 40 bis zu 200 Francs einschl. nebst Zinsen kann der Einnehmer, welche dieselbe zu bewirken hat, und welcher immer der Einnehmer der directen Steuern ist, in dessen Bezirke der Hinterleger zur Zeit, wo er jene Rückzahlung begehrt, seinen Wohnsitz hat, bis auf 15 Tage verschieben. Bei stärkeren Summen beträgt dieser Aufschub einen Monat.

Ist das Guthaben eines Hinterlegers auf weniger als einen Franc vermindert, so wird er gänzlich ausbezahlt.

Art. 5.

Pour les ouvriers, tant de la campagne que des villes, les artisans sans ouvriers, les journaliers et les domestiques, l'intérêt dans le cas prévu par l'art. 4, sera de 5 p. c. quant aux sommes inférieures à 800 francs.

La position de ces personnes qui devront être indigènes ou naturalisées, pourra être déterminée d'après le montant de leurs contributions directes ou par un certificat de l'autorité locale.

Les sociétés indigènes de secours mutuels auront toujours droit à l'intérêt de 5 p. c.

Art. 6.

Pour jouir de l'avantage exceptionnel mentionné au 1^{er} § de l'article précédent, il suffit de remplir l'une des conditions y indiquées et d'en justifier au moment du premier dépôt et ensuite de trois en trois ans.

Art. 7.

Le remboursement des fonds placés de la manière prévue à l'art. 4 pourra s'effectuer, au choix du déposant, en tout ou en partie.

Pour le remboursement de 40 francs à 200 francs inclusivement, intérêts compris, le receveur auquel il appartiendra de l'effectuer, et qui sera toujours le receveur des contributions dans le ressort duquel le déposant se trouvera établi à l'époque de la demande de remboursement, pourra renvoyer à 15 jours. Ce terme est d'un mois pour les sommes plus fortes.

En cas de réduction de l'avoir d'un déposant à une somme inférieure à un franc, il est payé intégralement.

Nr. 30.

264

Art. 8.

Die Zinsen laufen erst vom 1ten des Monats an, welcher auf die Hinterlegung folgt.

Dieselben hören auf am 1. des Monats in welchem die Rückzahlung geschieht.

Summen unter einem Franc tragen keine Zinsen.

Verforgungscasse.

(Art. 9 bis 19 einschließlich.)

Art. 9.

Jede Person im Alter von wenigstens achtzehn Jahren kann durch eine einzige Einzahlung eine demnächstige Leibrente erwerben.

Die Erwerbung muß wenigstens zehn Jahre dem Zeitpunkt vorausgehen, welcher für den Eintritt in den Genuß der Rente bestimmt ist.

Innerhalb fünf Jahre nach der Verkündigung dieses Gesetzes braucht jedoch die Erwerbung der Rente nur fünf Jahre dem Zeitpunkte vorauszu- gehen, welcher für den Eintritt in den Genuß der Rente bestimmt ist.

Art. 10.

Die Rente ist persönlich für den, welcher sie erwirbt.

Wenn dieselbe jedoch mit gemeinschaftlichem Gelde constituiert wird, so hat jeder der beiden Theilhaber das Recht, im Falle der Auflösung der Gemeinschaft die Hälfte der Rente zu beziehen.

Art. 11.

Eine verheirathete Frau muß, um für sich persönlich eine Rente zu erwerben, die Ermäch- tigung von ihrem Ehemanne hinterlegen.

Die Ermächtigung ist gültig, so lange sie nicht durch eine Notification an den Einnehmer, bei welchem sie hinterlegt ist, widerrufen wird.

Art. 8.

L'intérêt ne court qu'à partir du 1^{er} du mois qui suit le dépôt.

Il cesse le 1^{er} du mois pendant lequel le rem- boursement s'opère.

Les sommes inférieures à un franc ne portent pas intérêt.

Caisse de retraite.

(Art. 9 à 19 inclus.)

Art. 9.

Toute personne âgée de dix-huit ans au moins peut, par un versement unique, acquérir une rente viagère différée.

L'acquisition doit précéder de dix ans au moins l'époque fixée pour l'entrée en jouissance de la rente, sauf que, pendant les cinq ans qui suivront la promulgation de la présente loi, l'acquisition de rente pourra ne précéder que de cinq ans l'époque fixée pour l'entrée en jouissance.

Art. 10.

La rente est personnelle à celui qui l'acquiert.

Néanmoins, si la rente a été constituée avec des deniers communs, chacun des conjoints a le droit d'en percevoir la moitié en cas de dissolution de la communauté.

Art. 11.

La femme mariée doit déposer l'autorisation de son mari pour faire, en son nom personnel, l'acqui- sition d'une rente différée.

L'autorisation est valable jusqu'à révocation no- tifiée au receveur chez lequel elle est déposée.

Art. 12.

Der Rentenerwerb geschieht nach dem Tarif, welcher diesem Gesetze unter A beigelegt ist.

Das Minimum der ersten Rente ist auf 6 Fr. festgesetzt.

Das Maximum gehäufster Renten kann 720 Fr. nicht überschreiten.

Art. 13.

Wer dazu gekommen sein sollte, Renten über das Maximum hinaus einschreiben zu lassen, hat nur das Recht auf die zinslose Rückzahlung der ungesetzlich eingezahlten Summen.

Derselbe wird auch dieses Rechtes verlustig, wenn er bereits einen oder mehrere Verfalltermine des Mehrbetrags der Rente eingenommen hat.

Art. 14.

Der Erwerb der Rente kann, je nach der Wahl des Erwerbers so geschehen, daß derselbe zu 55, zu 60 oder zu 65 Jahren in den Genuß eintritt.

Eine und dieselbe Person kann Renten für verschiedene Altersstufen erwerben; jeder Erwerb bestimmt jedoch unwiderruflich den Eintritt in den Genuß.

Art. 15.

Die Summen, welche zum Zwecke, eine Rente zu erwerben, eingezahlt sind, verbleiben, vorbehaltlich etwaiger Unterschleife, unwiderruflich der Cassé, mit Ausnahme:

1. derjenigen, welche die Ehefrau ohne Ermächtigung entrichtet hat, und

2. derjenigen, welche die zum Erwerbe des Renten-Maximums, wie es der Art. 12 bestimmt, nöthige Zahlung überschreiten.

Die unter diesen Ausnahmen erwähnten Summen werden an die Betheiligten ohne Zinsen und vorbehaltlich der Bestimmung zurückgegeben, welche im zweiten Absatz des Art. 13 enthalten ist.

Art. 12.

Les rentes s'acquièrent d'après le tarif *a* annexé à la présente loi.

Le minimum de la première rente est fixé à 6 fr.

Le maximum de rentes accumulées ne peut dépasser 720 francs.

Art. 13.

Ceux qui seraient parvenus à faire inscrire des rentes au delà du *maximum* n'auront droit qu'au remboursement, sans intérêts, des capitaux irrégulièrement versés.

Ils seront déchus de ce droit, s'ils ont déjà touché un ou plusieurs termes de l'excédant de la rente.

Art. 14.

L'acquisition des rentes peut se faire, au choix de l'acquéreur, pour entrer en jouissance à 55, à 60 ou à 65 ans.

La même personne peut acquérir des rentes pour des âges différents; mais toute acquisition détermine irrévocablement l'entrée en jouissance.

Art. 15.

Les versements faits pour l'acquisition d'une rente sont irrévocablement acquis à la caisse, sauf les cas de fraude, à l'exception

1° de ceux que la femme mariée a effectués sans autorisation;

2° de ceux qui dépassent la quotité nécessaire pour l'acquisition du maximum de rentes fixé par l'art. 12.

Les versements mentionnés comme faisant exception seront restitués à qui de droit, sans intérêts, sauf la disposition du second alinéa de l'art. 13.

Nr. 30.

266

Art. 16.

Die Renten können, jedoch vorbehaltlich der Fälle von Unterschleifen, weder cedirt noch mit Beschlag belegt werden. Gleichwohl kann, wenn die gehäuften Renten 204 Francs übersteigen, auf ein Drittel derselben Beschlag gelegt werden, ohne daß der frei gebliebene Theil jemals weniger als die gleiche Summe von 204 Francs betragen kann.

Art. 17.

Die Renten werden monatlich und in Zwölfteln bezahlt, und zwar von denjenigen Einnehmern der directen Steuern, in deren Bezirke die Rentner wohnen. Die Zahlung geschieht nur an diejenigen Rentner, welche im Großherzogthum wohnen.

Doch können Ausnahmen zu Gunsten von Luxemburgern gemacht werden, die nach dem Erwerbe ihrer Renten ihren Wohnsitz im Auslande genommen haben.

Art. 18.

Die Schullehrer, welche im Laufe eines Jahres nach der Verkündung dieses Gesetzes ein Lebensalter von 45 und ein Dienstalter von wenigstens 20 Jahren, sowie diejenigen, welche ein Lebensalter von 35 und ein Dienstalter von wenigstens 10 Jahren haben, können Renten erwerben, indem sie, die ersteren die Hälfte, die letzteren drei Viertel der respectiven durch den Tarif festgesetzten Summen einzahlen; jedoch können diese Renten gehäuft nicht mehr als das Maximum von 360 Francs betragen.

Art. 19.

Jeder, welcher Gelder zur Erwerbung von Renten eingezahlt hat, und dessen Existenz von seiner Arbeit abhängt, hat auf die Hälfte dieser Renten schon vor dem Alter, welches für den Eintritt in den Genuß derselben festgesetzt ist, vorbehaltlich eines Maximums von 180 Francs,

Art. 16.

Les rentes sont incessibles et insaisissables sauf toutefois les cas de fraude. Néanmoins, si les rentes accumulées dépassent 204 francs, elles peuvent être saisies jusqu'à concurrence d'un tiers, sans que la partie réservée puisse jamais être inférieure à la même somme de 204 fr.

Art. 17.

Les rentes sont payées mensuellement et par douzième, par les receveurs des contributions directes dans le ressort desquels les rentiers résident; elles ne sont payées qu'aux rentiers résidant dans le Grand-Duché.

Toutefois des exceptions peuvent être faites en faveur de Luxembourgeois qui, depuis l'acquisition de leurs rentes, se seront établis à l'étranger.

Art. 18.

Les instituteurs qui, dans l'année de la promulgation de la présente loi, auront 45 ans d'âge et au moins 20 ans de service, et ceux qui auront 35 ans d'âge et au moins 10 ans de service, pourront acquérir des rentes en versant, les premiers, la moitié, et les seconds les trois quarts des sommes respectivement fixées par le tarif, sauf que ces rentes accumulées ne pourront dépasser un maximum de 360 francs.

Art. 19.

Toute personne ayant déposé des fonds pour l'acquisition de rentes, et dont l'existence dépend de son travail, aura droit, avant l'âge fixé pour la jouissance de ses rentes, à la moitié de celles-ci, sauf un maximum de 180 frs., si elle se trouve, par la perte d'un membre, d'un organe, par une

alsdann Anspruch, wenn er durch den Verlust eines Gliedes oder Organs, oder durch ein dauerndes Gebrechen in Folge eines in der Ausübung oder bei Gelegenheit der Ausübung seines Geschäfts eingetretenen Ereignisses unfähig geworden ist, für seinen Unterhalt zu sorgen.

Der früher eintretende Rentengenuss hört auf, wenn die Bedingungen verschwinden, die ihn herbeigeführt haben.

Ausstattungs-casse.

(Art. 20 bis einschließlich 31.)

Art. 20.

Die Fonds, welche in die Vorsichtscasse eingezahlt werden, um zu einem Ausstattungs-Vereine zu dienen, bleiben in derselben für die Dauer dieses Vereins angelegt und vergrößern sich durch die 4 Prozent der Pfandbriefe, zu deren Ankauf jene Fonds, sowie die capitalisirten Interessen, verwendet werden.

Art. 21.

Die Ausstattungs-Vereine werden nach Anordnung der folgenden Artikel gebildet.

Jeder Verein nimmt nur Kinder auf, welche zur Zeit seiner Eröffnung weniger als 10 Jahre alt sind, oder nach seiner Eröffnung und vor seinem Schlusse geboren werden.

Art. 22.

Am ersten Januar jedes Jahres nach der Verkündung dieses Gesetzes eröffnet sich ein Verein für die Kinder, welche im Laufe desselben Jahres geboren werden. Dieser Verein umfaßt die Kinder, welche, im Januar geboren, binnen fünfzehn Tagen nach ihrer Geburt gegen Einzahlung von 21 Annuitäten, entweder zu 10 Francs oder zu irgend einem mehrfachen Betrage dieser Summe, eingeschrieben werden.

Dieser Verein wird geschlossen am 31. Dezember des Jahres, in welchem er eröffnet worden.

infirmité permanente résultant d'un accident survenu dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de sa profession, incapable de pourvoir à sa subsistance.

La jouissance anticipée des rentes cessera si les conditions qui l'ont amenée viennent à disparaître.

Caisse dotale.

(Art. 20 à 31 inclus.)

Art. 20.

Les fonds déposés à la caisse de prévoyance pour servir à une association dotale, y resteront placés pendant la durée de cette association, et s'accroîtront des intérêts à 4% provenant des lettres de gage à l'acquisition desquelles ces fonds, ainsi que les intérêts capitalisés, auront été employés.

Art. 21.

Les associations dotales, s'établiront de la manière réglée par les articles suivants.

Chaque association n'admettra que des enfants âgés de moins de dix ans à l'époque de son ouverture, ou qui naîtront depuis son ouverture jusqu'à sa clôture.

Art. 22.

Au premier janvier de chaque année qui suivra la promulgation de la présente loi, il s'ouvrira une association pour les enfants qui naîtront pendant la même année. Cette association comprendra les enfants qui, nés en janvier, seront inscrits dans les quinze jours de leur naissance pour le versement de 21 annuités, soit de 10 francs, soit d'un multiple quelconque de 10 francs.

Cette association sera close au 31 décembre de l'année de son ouverture.

Nr. 30.

268

Art. 23.

Diejenigen Kinder, welche in dem im vorigen Artikel bezeichneten Jahre geboren, aber später als binnen 15 Tagen nach ihrer Geburt eingeschrieben werden, können den erwähnten Vereinen beitreten, wenn sie 21 Annuitäten nach dem hier unter B beigefügten Tarife entrichten.

Bei der Anwendung dieses Tarifes wird das Kind, wenn es über 15 Tage alt ist, für ein Kind von einem Monat gerechnet, und man fährt so fort von Monat zu Monat, immer einen Monat zählend für jede 15 Tage, die überschritten sind.

Art. 24.

Die Kinder, die vor dem 1. Januar des Jahres, in welchem der Verein eröffnet ist, geboren und zu dieser Zeit noch nicht volle 10 Jahre alt sind, können ebenfalls an diesem Vereine Theil nehmen, wenn sie die Einzahlung nach dem Tarif C oder D, je nach dem im folgenden Artikel aufgestellten Unterschiede, bewirken.

Art. 25.

Die Einzahlungen für ein Kind, welches im Alter von 21 Jahren auf seinen Antheil am Capital einen Anspruch haben will, welcher bei der Liquidation des Vereines von diesem Kinde selbst oder von seinen Erben geltend zu machen ist, geschehen nach dem Tarif C.

Der Tarif D zeigt an, was für ein Kind zu zahlen ist, welches gegen Entrichtung von 21. Annuitäten 21 Jahre lang am Vereine Theil nehmen und Anspruch auf einen Antheil am Vereinscapital nur in dem Falle haben will, daß es selbst zur Zeit der Liquidation noch am Leben ist.

Art. 26.

Die Liquidation jedes Vereines geschieht 22 Jahre nach seiner Eröffnung.

Wenn ein Theilnehmer des Vereines 21 Jahr

Art. 23.

Les enfants qui naîtront dans l'année désignée à l'article précédent et qui seront inscrits après les 15 jours de leur naissance, pourront faire partie des associations mentionnées, en versant 21 annuités à régler d'après le tarif b ci-annexé.

Pour l'application de ce tarif, lorsque l'âge de l'enfant dépasse 15 jours, il est compté pour un mois, et l'on procède de même, de mois en mois, en comptant un mois entier pour chaque quinzaine dépassée.

Art. 24.

Les enfants nés avant le 1^{er} janvier de l'année d'ouverture d'une association et qui n'auront pas à cette époque 10 ans accomplis, pourront également faire partie de cette association en versant conformément au tarif c ou d, suivant la distinction établie à l'article suivant.

Art. 25.

Les versements à faire pour compte de l'enfant qui voudra, à l'âge de 21 ans, avoir des droits acquis à sa part du capital, droits à faire valoir par lui-même ou par ses héritiers lors de la liquidation de l'association, auront lieu d'après le tarif c.

Le tarif d indique les versements à faire pour compte de l'enfant qui voudra faire partie de l'association pendant 21 ans, en versant 21 annuités, et n'avoir droit à une part dans le capital de l'association que dans le cas où il vivra lui-même à l'époque de la liquidation.

Art. 26.

La liquidation de chaque association aura lieu 22 ans après son ouverture.

Lorsque l'un des associés aura 21 ans, ses droits

alt ist, so treten seine Ansprüche ein, und diese gehen im Falle des Todes, vorbehaltlich der Bestimmungen in den beiden vorhergehenden Artikeln, auf seine Erben über.

Die Liquidation jedes Vereines geschieht für jeden Theilnehmer nach Verhältniß seines Einßatzes, unter Abzug von 2 Prozent für Verwaltungskosten.

Art. 27.

An die Stelle der Einzahlung durch Annuitäten kann eine einmalige Einzahlung im Augenblicke der Einschreibung nach den Sätzen bewirkt werden, welche in den Tarifen B, C und D angezeigt sind.

Auch Summen, welche zu irgend einer Zeit des Vereines noch zu entrichten übrig bleiben, können auf einmal eingezahlt werden nach der den Tarifen beigefügten allgemeinen Formel.

Art. 28.

Die erste Einzahlung geschieht beim Eintritt in den Verein. Die anderen geschehen in den folgenden Jahren jedesmal am Jahrestage nach der Einschreibung.

Art. 29.

Stirbt ein Theilnehmer, so wird eine weitere Einzahlung für seine Rechnung nicht mehr erfordert.

Art. 30.

Wer ein Jahr lang versäumt, die Annuität zu entrichten, hört auf, Theilnehmer des Vereines zu sein.

Ein Jahr nach diesem Rechtsverluste werden ihm, wenn er noch am Leben ist, und wenn der Verzug aus gehörig dargethanem gänzlichem Mangel an Mitteln herrührt, die von ihm oder für ihn eingezahlten Summen ohne Zinsen zurückgegeben.

lui seront acquis, et, en cas de décès, ces mêmes droits passeront à ses héritiers, sauf les dispositions des deux articles précédents.

La liquidation de chaque association se fera par parts proportionnelles aux mises des associés, avec déduction de 2% pour frais d'administration.

Art. 27.

Les versements par annuités pourront être remplacés par des versements en une fois au moment de l'inscription, suivant les tarifs b, c et d.

Les versements qui resteront à faire à une époque quelconque de l'association pourront de même être effectués en une fois d'après la formule générale qui accompagne les tarifs.

Art. 28.

Le premier versement se fera à l'entrée dans l'association. Les autres se feront les années suivantes au jour anniversaire de l'inscription.

Art. 29.

Au décès d'un associé, le versement ultérieur de fonds pour son compte ne sera plus exigé.

Art. 30.

Par le retard d'un an dans le paiement d'une annuité, l'associé retardataire cesse de faire partie de l'association.

Une année après cette déchéance il recevra, s'il est encore en vie et si le retard provient d'un manque absolu de ressources, dûment justifié, le remboursement sans intérêt des versements effectués par lui ou pour son compte.

1te Beilage zur Nr. 30.

Nr. 30.

270

Art. 31.

Wer länger als 15 Tage und weniger als ein Jahr mit der Zahlung einer fällig gewordenen Annuität im Rückstande bleibt, hat von dieser Annuität vier Prozent Zinsen und außerdem, wenn der Verzug über zwei Monate währt, eine den Zinsen gleichkommende Buße zu entrichten.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 32.

Wer die Vortheile genießen will, welche die Errichtung der Ausstattungs- und der Versorgungscasse gewährt, muß entweder Inländer oder naturalisirt sein.

Art. 33.

Jedem der in die Vorsichtskasse Geld einlegt, wird ein Livret eingehändigt, in welchem die von ihm bewirkten Zahlungen eingeschrieben werden.

Form und Inhalt dieser Livrets, sowie das Verfahren bei Einhändigung derselben, werden durch König-Großherzoglichen Beschluß bestimmt werden.

Art. 34.

Jedem ist es erlaubt, für Namen und Rechnung eines Dritten Fonds einzuzahlen und Livrets zu empfangen, mit Vorbehalt der Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuches über die Schenkungen.

Art. 35.

Die Rechnung jedes Einzahlers wird jährlich am 31. Dezember abgeschlossen.

Die Situation aller Rechnungen wird spätestens in den ersten beiden Monaten des darauf folgenden Jahres bekannt gemacht. Die Einzahler werden in derselben nach ihrer Einschreibenummer, nicht nach ihrem Namen bezeichnet.

Von jedem Einzahler, welcher binnen einem Monat nach dieser Bekanntmachung keine Bemerkung gegen die Situation seiner Rechnung ge-

Art. 31.

En cas de retard de plus de quinze jours et de moins d'un an dans le versement de l'annuité à l'époque de son échéance, le retardataire devra payer l'intérêt de l'annuité arriérée au taux de 4 pour cent et en outre, si le retard excède deux mois, à titre d'amende, une somme égale à celle de l'intérêt.

Dispositions générales.

Art. 32.

Pour jouir des avantages résultant de l'institution de la caisse dotale et de celle de retraite, il faut être indigène ou naturalisé Luxembourgeois.

Art. 33.

Il sera remis à tout déposant à la caisse de prévoyance un livret dans lequel sont inscrits ses versements.

La forme et la teneur des livrets seront déterminées par arrêté Royal Grand-Ducal, ainsi que le mode d'après lequel ils seront délivrés aux déposants.

Art. 34.

Toute personne est admise à verser des fonds et à prendre des livrets pour le compte et au nom d'un tiers, sauf les dispositions du code civil relatives aux donations.

Art. 35.

Le compte de chaque déposant est arrêté annuellement au 31 décembre.

La situation de tous les comptes est publiée au plus tard dans les deux premiers mois de l'année suivante. Les déposants y seront désignés par numéros d'inscription, sans indication de noms.

Tout déposant qui, un mois après cette publication, n'aura pas fait d'observation contre la situation

macht wird, wird angenommen, daß er dieselbe für richtig erklärt hat.

Art. 36.

Mit Reclamationen haben sich die Einzahler an den Verwaltungsrath zu wenden, welcher sich mit der Aufsichtscommission zu vereinigen hat, um darüber nach gemeinsamer Berathung zu entscheiden.

Ueberhaupt wird auf dieselbe Weise entschieden über die Bedenklichkeiten, welche bei der Anwendung dieses Gesetzes, so wie der dasselbe ergänzenden Reglements entstehen möchten.

Die so gefaßten Entscheidungen sind endgültig. Mündliche Reclamationen werden in öffentlichen Sitzungen angehört, deren Zeitpunkte durch König-Großherzoglichen Beschluß zu bestimmen, und welche wenigstens 15 Tage vorher anzukündigen sind.

Art. 37.

Jeder Einzahler hat das Recht, in den Büreaux des Verwaltungsrathes die Richtigkeit seines Livrets zu prüfen.

Die Steuercontroleurs und anderen Beamten, denen dieselbe Prüfung obliegt, haben stets die Befugniß, sich die Livrets der Einzahler vorlegen zu lassen.

Art. 38.

Jede dem Einzahler zu machende Auszahlung wird in sein Livret eingeschreiben.

Wird das Livret nicht vom Einzahler selbst vorgelegt, so muß der mit der Zahlung beauftragte Einnnehmer eine vom Einzahler ausgestellte Vollmacht begehren, welche immer eine Privat-Unterschrift tragen kann und von Stempel und Einregistrierung frei ist.

Art. 39.

Im Falle des zweiten Paragraphs des vorstehenden Artikels muß die Unterschrift des Vollmachtgebers von einem Bürgermeister aus dem

de son compte, sera censé en avoir reconnu l'exactitude.

Art. 36.

Les réclamations des déposants seront adressées au conseil d'administration, qui se réunira à la commission de surveillance pour y statuer après avoir délibéré en commun.

Il sera statué en général de la même manière sur les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la présente loi ainsi que des dispositions réglementaires qui en feront le complément.

Les décisions ainsi rendues seront en dernier ressort.

Les réclamations verbales seront reçues en séances publiques qui auront lieu à des époques à fixer par arrêté Royal Grand-Ducal et qui seront annoncées au moins 15 jours d'avance.

Art. 37.

Tout déposant est admis à vérifier, dans les bureaux du conseil d'administration, l'exactitude de son livret.

Les contrôleurs des contributions et autres fonctionnaires chargés de la même vérification seront toujours en droit de se faire présenter les livrets des déposants.

Art. 38.

Tout paiement à faire à un déposant est annoté dans son livret.

Si le livret n'est pas présenté par le déposant lui-même, le receveur chargé du paiement exigera une procuration du déposant, laquelle pourra toujours être sous seing-privé et sera exempte des formalités du timbre et de l'enregistrement.

Art. 39.

Dans le cas du second paragraphe de l'article précédent, la signature du mandant sera légalisée par

Nr. 30.

272

Bezirke des Einnehmers beglaubigt sein, welchem die Auszahlung obliegt.

Kann der Vollmachtgeber nicht unterschreiben, so genügt statt der Unterschrift ein Schriftzeichen, welches ebenso zu beglaubigen ist.

Art. 40.

Ist der Einzahler gestorben, so geschieht, vorbehaltlich der Bestimmungen in Betreff der Auszahlungscasse, die Auszahlung an die Erben, welche Inhaber des Livrets sind, und auf Vorlage des Todesactes, welcher stempel- und kostenfrei auszufertigen ist.

Art. 41.

Was die lebenslänglichen Renten betrifft, so muß die Existenz des Rentners durch einen Lebenschein nachgewiesen werden, welcher vom Bürgermeister der Gemeinde, wo derselbe seinen Wohnsitz hat, auszustellen ist.

Art. 42.

Wenn ein Einzahler nichts mehr von der Casse zu empfangen hat, wird sein Livret zurückgezogen.

Art. 43.

Ist ein Livret verloren, so kann statt desselben, mit Genehmigung des Verwaltungsrathes und gegen Zahlung von 50 Centimes, ein Duplikat verabsolgt werden.

Das Duplikat muß begehrt werden von der Person, welche im Livret eingeschrieben ist, oder durch eine andere, welche gemäß dem Art. 38 § 2 und dem Art. 39 von jener bevollmächtigt ist.

Ist die eingeschriebene Person gestorben, so wird ihr Livret nicht erneuert, und der Rest des Guthabens kann nur an die Erben, nachdem diese als solche ihre Rechte gehörig nachgewiesen haben, entrichtet werden.

Jede Ausgabe eines Duplikats muß nebst der

un bourgmestre du ressort du receveur chargé du paiement.

Si le mandant ne sait ou peut signer, il suffira d'une marque à légaliser de même.

Art. 40.

En cas de décès du déposant, le paiement se fera, sauf les dispositions concernant l'association dotale, aux héritiers porteurs du livret et sur production de l'extrait mortuaire, lequel sera délivré sur papier libre et sans frais.

Art. 41.

Pour le paiement des rentes viagères, l'existence du rentier devra être justifiée par un certificat de vie à délivrer par le bourgmestre de la commune où il est établi.

Art. 42.

Lorsqu'un déposant n'a plus rien à recevoir de la caisse, son livret est retiré.

Art. 43.

En cas de perte d'un livret, il pourra être remplacé par un duplicata, sur l'autorisation du conseil d'administration et moyennant paiement de 50 centimes.

Le duplicata devra être demandé par la personne inscrite au livret ou par son fondé de pouvoir conformément aux art. 38 (§ 2) et 39.

Si la personne inscrite est décédée, son livret ne sera pas renouvelé et le restant dû ne pourra être payé qu'aux héritiers du déposant, après que leurs droits comme tels auront été dûment constatés.

Chaque émission d'un duplicata sera publiée avec

Erklärung bekannt gemacht werden, daß das erste Livret ungültig ist.

Art. 44.

Falls die Gesetzgebung über die Vorsichtscasse Änderungen erleidet, werden diese erst 3 Monate nach ihrer Verkündung verbindlich. Dieselben können niemals rückwirkende Kraft auf die Zinsbeträge ausüben.

Art. 45.

Die Bekanntmachungen in Bezug auf die Vorsichtscasse geschehen durch das Verordnungs- und Verwaltungsblatt und werden so als zur Kenntniß aller Betheiligten gelangt, angenommen.

Die Ortsbehörden haben dieselben durch Ausrufung und durch öffentliche Anschläge in den Hauptorten der respectiven Gemeinden ihren Einwohnern mitzutheilen und diesen zu gestatten, dieselben in den Gemeinde-Secretariaten einzusehen.

Art. 46.

Die Vorschriften, welche die Beaufsichtigung und Prüfung der Comptabilität der Grundcredit-Casse zum Gegenstande haben, sind auch auf die Vorsichtscasse anzuwenden.

Art. 47.

Die Interessen, welche der Staat von den Pfandbriefen zieht, die er mittels des nach dem Gesetze über den Grundcredit auszugebenden Papiergeldes ankauft, soll bis zur Höhe einer jährlichen Summe von 24,000 Francs dazu dienen, eintretenden Falles der Vorsichtscasse, bis diese einen Reservefonds von 200,000 Fr. hat, sowie den Vereinen für gegenseitige Unterstützung auszuheffen, welche jetzt oder künftig im Großherzogthum vorhanden sind.

Wenn der Staat nicht 600,000 Fr. Papiergeld unterbringt, so darf die Ausshülfe nur im Verhältniß mit dem untergebrachten Wenigerbetrage stehen.

la déclaration que le livret primitif n'est de nulle valeur.

Art. 44.

Si la législation sur la caisse de prévoyance subit des changements, ils ne seront obligatoires que 3 mois après leur publication. Ils ne pourront jamais avoir un effet rétroactif sur le taux de l'intérêt.

Art. 45.

Les publications relatives à la caisse de prévoyance se feront par le Mémorial législatif et administratif et seront censées de cette manière parvenir à la connaissance de tous les intéressés.

Les autorités locales les porteront à la connaissance de leurs administrés par des publications locales et par affiches aux chefs-lieux des communes respectives et leur permettront d'en prendre inspection aux secrétariats communaux.

Art. 46.

Les dispositions relatives à la surveillance et à la vérification de la comptabilité de la caisse de crédit foncier, sont également applicables à la caisse de prévoyance.

Art. 47.

L'intérêt que l'Etat retirera des lettres de gage dont il fera l'acquisition au moyen du papier-monnaie à émettre en exécution de la loi sur le crédit foncier servira jusqu'à concurrence d'une somme annuelle de 24,000 francs à subvenir, le cas échéant, à la caisse de prévoyance, en attendant que celle-ci ait un fonds de réserve de 200,000 francs, ainsi qu'aux sociétés de secours mutuels établies ou qui s'établiraient à l'avenir dans le Grand-Duché.

Si l'Etat ne place pas 600,000 francs de papier-monnaie, la subvention ne sera qu'en rapport avec le montant inférieur du placement.

Nr. 30.

274

Art. 48.

Die Pfandbriefe, welche für die Vorsichtscasse angekauft worden sind, können nicht ohne eine ausdrückliche Entschlieſung des Verwaltungsrathes veräußert werden.

Art. 49.

Alle Acte und sonstigen Schriftstücke, welche zur Vollziehung der Vorschriften dieses Gesetzes nöthig sind, werden unentgeltlich ausgefertigt und sind frei von den Stempel-, den Einregistriungs- und den Gerichts-Gebühren.

Art. 50.

Die weiteren Anordnungen, deren die Vollziehung dieses Gesetzes bedarf, so wie die Bestimmung des Zeitpunktes, an welchem es in Kraft treten soll, werden durch König-Großherzogliche Beschlüsse erfolgen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 20. März 1853.

Für den König-Großherzog:

Deſſen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. METZ.

Art. 48.

Les lettres de gage dont l'acquisition sera faite pour la caisse de prévoyance ne pourront être aliénées sans une décision expresse du conseil d'administration.

Art. 49.

Tous les actes, toutes les pièces nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente loi, seront délivrés gratis et exempts des droits de timbre, d'enregistrement et de greffe.

Art. 50.

Des arrêtés Royaux Grand-Ducaux régleront, pour autant que de besoin, l'exécution de la présente loi et l'époque de sa mise en vigueur.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 20 mars 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.

Tarif A. — Dieser Tarif zeigt die Summen an, welche zu zahlen sind, um eine lebenslängliche Rente von sechs Francs (Fr. 6), zu erwerben, welche mit dem Alter von 55, 60 oder 65 Jahren anfängt, und ist zum Zinsfuß von 4 Prozent berechnet, nach der Sterblichkeits-Tabelle von Deparcieux.

A. Tarif indiquant la somme à payer pour acquérir une rente viagère de six francs (fr. 6), prenant cours à l'âge de 55, de 60 ou de 65 ans, et calculé à l'intérêt de 4 pour cent, d'après la table de mortalité de Deparcieux.

Alter des Versicherten zur Zeit der Erwerbung der Rente.	Summe, welche einmal zu zahlen ist, um eine Rente von 6 Francs zu erwerben, welche beginnt mit dem Alter von			Alter des Versicherten zur Zeit der Erwerbung der Rente.	Summe, welche einmal zu zahlen ist, um eine Rente von 6 Francs zu erwerben, welche beginnt mit dem Alter von		
	55 Jahren.	60 Jahren.	65 Jahren.		55 Jahren.	60 Jahren.	65 Jahren.
AGE de l'assuré à l'époque de l'acquisition de la rente.	SOMME à payer une fois pour acquérir une rente de six francs, prenant cours à			AGE de l'assuré à l'époque de l'acquisition de la rente.	SOMME à payer une fois pour acquérir une rente de six francs, prenant cours à		
	55 ans.	60 ans.	65 ans.		55 ans.	60 ans.	65 ans.
18 à 19 ans	FR. 11,20	FR. 7,09	FR. 4,16	39 à 40 ans	FR. 31,87	FR. 20,17	FR. 11,82
19 à 20 "	11,75	7,44	4,36	40 à 41 "	33,50	21,20	12,43
20 à 21 "	12,33	7,81	4,58	41 à 42 "	35,21	22,29	13,06
21 à 22 "	12,95	8,20	4,81	42 à 43 "	37,02	23,43	13,74
22 à 23 "	13,61	8,61	5,05	43 à 44 "	38,93	24,64	14,44
23 à 24 "	14,30	9,05	5,30	44 à 45 "	40,94	25,91	15,19
24 à 25 "	15,02	9,51	5,57	45 à 46 "	43,06	27,26	15,98
25 à 26 "	15,78	9,99	5,86	46 à 47 "	45,33	28,69	16,82
26 à 27 "	16,59	10,50	6,16	47 à 48 "	47,77	30,24	17,72
27 à 28 "	17,44	11,04	6,47	48 à 49 "	50,39	31,90	18,70
28 à 29 "	18,33	11,60	6,80	49 à 50 "	53,21	33,68	19,74
29 à 30 "	19,27	12,20	7,15	50 à 51 "		35,61	20,87
30 à 31 "	20,26	12,82	7,52	51 à 52 "		37,72	22,11
31 à 32 "	21,30	13,48	7,90	52 à 53 "		40,01	23,45
32 à 33 "	22,40	14,18	8,31	53 à 54 "		42,45	24,88
33 à 34 "	23,56	14,91	8,74	54 à 55 "		45 10	26,44
34 à 35 "	24,78	15,69	9,20	55 à 56 "			28,13
35 à 36 "	26,07	16,51	9,68	56 à 57 "			29,94
36 à 37 "	27,44	17,37	10,18	57 à 58 "			31,93
37 à 38 "	28,85	18,26	10,70	58 à 59 "			34,10
38 à 39 "	30,32	19,19	11,25	59 à 60 "			36,44

Nr. 30.

276

Tarif B, betreffend die Kinder, welche im Jahre der Eröffnung eines Vereines geboren sind, 21 Annuitäten zahlen und Ansprüche im Alter von 21 Jahren haben. (Bei den Rechnungen ist eine Annuität von 10 Frs. angenommen).

B. Tarif concernant les enfants nés pendant l'année de l'ouverture d'une association, versant 21 annuités et ayant des droits acquis à l'âge de 21 ans. (Les calculs sont établis à raison d'une annuité de 10 francs).

Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.
I. Section. — Kinder geboren im Januar. 1 ^{re} section. — Enfants nés en Janvier.			III. Section. — Kinder geboren im März. III ^e section. — Enfants nés en mars.		
15 Tage und darunter. —			15 Tage und darunter. —		
15 jours et au-dessous....	fr. 10, „	106,54	15 jours et au-dessous....	fr. 10,07	107,24
1 Monat — mois.....	10,10	112,95	1 Monat — mois.....	10,17	113,69
2 „ „ „.....	10,17	115,12	2 „ „ „.....	10,23	115,88
3 „ „ „.....	10,22	116,67	3 „ „ „.....	10,29	117,43
4 „ „ „.....	10,28	118,24	4 „ „ „.....	10,35	119,72
5 „ „ „.....	10,34	119,86	5 „ „ „.....	10,41	120,64
6 „ „ „.....	10,40	121,50	6 „ „ „.....	10,47	122,30
7 „ „ „.....	10,45	123,19	7 „ „ „.....	10,52	124, „
8 „ „ „.....	10,51	124,91	8 „ „ „.....	10,58	125,73
9 „ „ „.....	10,57	126,55	9 „ „ „.....	10,64	127,38
10 „ „ „.....	10,62	128,23	10 „ „ „.....	10,69	129,07
11 „ „ „.....	10,68	129,95			
12 „ „ „.....	10,73	131,58			
2. Section. — Kinder geboren im Februar. II ^e section. — Enfants nés en février.			IV. Section. — Kinder geboren im April. IV ^e section. — Enfants nés en avril.		
15 Tage und darunter. —			15 Tage und darunter. —		
15 jours et au-dessous....	fr. 10,03	106,89	15 jours et au-dessous....	fr. 10,10	107,59
1 Monat — mois.....	10,14	113,32	1 Monat — mois.....	10,20	114,07
2 „ „ „.....	10,20	115,50	2 „ „ „.....	10,27	116,26
3 „ „ „.....	10,26	117,05	3 „ „ „.....	10,33	117,82
4 „ „ „.....	10,32	118,63	4 „ „ „.....	10,38	119,41
5 „ „ „.....	10,37	120,25	5 „ „ „.....	10,44	121,04
6 „ „ „.....	10,43	121,90	6 „ „ „.....	10,50	122,70
7 „ „ „.....	10,49	123,59	7 „ „ „.....	10,56	124,40
8 „ „ „.....	10,55	125,32	8 „ „ „.....	10,62	126,14
9 „ „ „.....	10,60	126,97	9 „ „ „.....	10,67	127,80
10 „ „ „.....	10,65	128,65			
11 „ „ „.....	10,71	130,37			

Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.

V. Section. — Kinder geboren im Mai.

V^e section. — Enfants nés en mai.

15 Tage und darunter. —		
15 jours et au-dessous....	fr. 10,13	107,95
1 Monat — mois.....	10,23	114,44
2 " " ".....	10,30	116,64
3 " " ".....	10,36	118,20
4 " " ".....	10,42	119,80
5 " " ".....	10,48	121,43
6 " " ".....	10,53	123,10
7 " " ".....	10,59	124,82
8 " " ".....	10,65	126,55

VI. Section. — Kinder geboren im Juni.

VI^e section. — Enfants nés en juin.

15 Tage und darunter. —		
15 jours et au-dessous....	fr. 10,16	108,30
1 Monat — mois.....	10,27	114,81
2 " " ".....	10,33	117,02
3 " " ".....	10,39	118,59
4 " " ".....	10,45	120,19
5 " " ".....	10,51	121,83
6 " " ".....	10,57	123,51
7 " " ".....	10,63	125,23

VII. Section. — Kinder geboren im Juli.

VII^e section. — Enfants nés en juillet.

15 Tage und darunter. —		
15 jours et au-dessous....	fr. 10,20	108,65
1 Monat — mois.....	10,30	115,19
2 " " ".....	10,37	117,40
3 " " ".....	10,43	118,98
4 " " ".....	10,49	120,59
5 " " ".....	10,55	122,23
6 " " ".....	10,60	123,91

VIII. Section. — Kinder geboren im August.

VIII^e section. — Enfants nés en août.

15 Tage und darunter. —		
15 jours et au-dessous....	fr. 10,23	109,01
1 Monat — mois.....	10,34	115,57
2 " " ".....	10,40	117,78
3 " " ".....	10,46	119,37
4 " " ".....	10,52	120,98
5 " " ".....	10,58	122,63

IX. Section. — Kinder geboren im September.

IX^e section. — Enfants nés en septembre.

15 Tage und darunter. —		
15 jours et au-dessous....	fr. 10,26	109,37
1 Monat — mois.....	10,37	115,95
2 " " ".....	10,44	118,17
3 " " ".....	10,50	119,76
4 " " ".....	10,55	121,38

X. Section. — Kinder geboren im October.

X^e section. — Enfants nés en octobre.

15 Tage und darunter. —		
15 jours et au-dessous....	fr. 10,30	109,73
1 Monat — mois.....	10,40	116,33
2 " " ".....	10,47	118,55
3 " " ".....	10,53	120,15

XI. Section. — Kinder geboren im November.

XI^e section. — Enfants nés en novembre.

15 Tage und darunter. —		
15 jours et au-dessous....	fr. 10,33	110,08
1 Monat — mois.....	10,44	116,71
2 " " ".....	10,50	118,95

XII. Section. — Kinder geboren im December.

XII^e section. — Enfants nés en décembre.

15 Tage und darunter. —		
15 jours et au-dessous....	fr. 10,37	110,44
1 Monat — mois.....	10,47	117,09

2te Beilage zur Nr. 30.

Nr. 30.

278

Tarif C, betreffend die Kinder, welche vor der Eröffnung des Vereines geboren sind, weniger als 21 Annuitäten einzahlen und Anspruch im Alter von 21 Jahren erwerben. (Bei den Rechnungen ist eine Annuität von 10 Francs angenommen.)

C. Tarif concernant les enfants nés avant l'ouverture de l'association, versant moins de 21 annuités et ayant des droits acquis à l'âge de 21 ans. (Calculs établis à raison d'une annuité de 10 francs.)

Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.

I. Section. — Kinder, welche im Laufe des, unmittelbar vor dem Jahre in welchem der Verein eröffnet ist, vorausgehenden Jahres geboren sind. (Sie zahlen 20 Annuitäten.)

1^{re} section. — Enfants nés pendant l'année qui précède immédiatement celle de l'ouverture de l'association. (Ils verseront 20 annuités.)

1. Geburten im Dezber. — 1 ^o Naissances en déc.			2. Geburten im Nov. — 2 ^o Naissances en nov.		
15 Tage und darunter. —			1 Monat — mois.....	fr. 10,35	112,59
15 jours et au-dessous....	fr. 10,28	106,54	2 " "	10,38	114,37
1 Monat — mois.....	10,35	112,59	3 " "	10,44	115,91
2 " "	10,42	114,75	4 " "	10,50	117,47
3 " "	10,48	116,29	5 " "	10,56	119,08
4 " "	10,54	117,86	6 " "	10,62	120,71
5 " "	10,60	119,48	7 " "	10,68	122,38
6 " "	10,66	121,11	8 " "	10,74	124,09
7 " "	10,72	122,79	9 " "	10,80	125,73
8 " "	10,78	124,50	10 " "	10,85	127,40
9 " "	10,83	126,14	11 " "	10,91	129,10
10 " "	10,89	127,81	12 " "	10,96	130,72
11 " "	10,94	129,52	13 " "	11,02	132,12
12 " "	11, " "	131,15	14 " "	11,08	133,55
13 " "	11,06	132,56			

Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.

3. Geburten im Octob. — 3^e Naissances en octob.

2 Monat — mois.....	fr. 10,38	114,37
3 „ „ „.....	10,41	115,53
4 „ „ „.....	10,47	117,09
5 „ „ „.....	10,53	118,69
6 „ „ „.....	10,59	120,32
7 „ „ „.....	10,65	121,99
8 „ „ „.....	10,71	123,69
9 „ „ „.....	10,76	125,32
10 „ „ „.....	10,82	126,98
11 „ „ „.....	10,87	128,68
12 „ „ „.....	10,93	130,29
13 „ „ „.....	10,98	131,69
14 „ „ „.....	11,04	133,11
15 „ „ „.....	11,10	134,43

4. Geburten im Sept. — 4^e Naissances en sept.

3 Monat — mois.....	fr. 10,41	115,53
4 „ „ „.....	10,44	116,71
5 „ „ „.....	10,50	118,30
6 „ „ „.....	10,55	119,93
7 „ „ „.....	10,61	121,59
8 „ „ „.....	10,67	123,29
9 „ „ „.....	10,73	124,91
10 „ „ „.....	10,78	126,57
11 „ „ „.....	10,84	128,26
12 „ „ „.....	10,89	129,87
13 „ „ „.....	10,95	131,26
14 „ „ „.....	11,01	132,68
15 „ „ „.....	11,06	133,99
16 „ „ „.....	11,12	135,20

5. Geburten im August. — 5^e Naissances en août.

4 Monat — mois.....	fr. 10,44	116,71
5 „ „ „.....	10,46	117,91
6 „ „ „.....	10,52	119,53
7 „ „ „.....	10,58	121,19
8 „ „ „.....	10,64	122,88
9 „ „ „.....	10,69	124,50
10 „ „ „.....	10,75	126,15
11 „ „ „.....	10,80	127,84
12 „ „ „.....	10,86	129,44
13 „ „ „.....	10,91	130,83
14 „ „ „.....	10,97	132,25
15 „ „ „.....	11,03	133,56
16 „ „ „.....	11,08	134,76
17 „ „ „.....	11,13	135,97

6. Geburten im Juli. — Naissances en juillet.

5 Monat — mois.....	fr. 10,46	117,91
6 „ „ „.....	10,48	119,14
7 „ „ „.....	10,54	120,80
8 „ „ „.....	10,60	122,48
9 „ „ „.....	10,66	124,10
10 „ „ „.....	10,71	125,74
11 „ „ „.....	10,77	127,42
12 „ „ „.....	10,82	129,02
13 „ „ „.....	10,88	130,41
14 „ „ „.....	10,93	131,81
15 „ „ „.....	10,99	133,12
16 „ „ „.....	11,04	134,32
17 „ „ „.....	11,10	135,53
18 „ „ „.....	11,15	136,62

Nr 30.

280

Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.
7. Geburten im Juni. — 7° Naissances en juin.			9. Geburten im April. — 9° Naissances en avril.		
6 Monat — mois.....	fr. 10,48	119,14	8 Monat — mois.....	fr. 10,53	121,68
7 „ „ „	10,51	120,40	9 „ „ „	10,55	122,88
8 „ „ „	10,57	122,08	10 „ „ „	10,61	124,52
9 „ „ „	10,62	123,69	11 „ „ „	10,66	126,18
10 „ „ „	10,68	125,33	12 „ „ „	10,72	127,76
11 „ „ „	10,73	127,01	13 „ „ „	10,77	129,13
12 „ „ „	10,79	128,60	14 „ „ „	10,83	130,54
13 „ „ „	10,84	129,98	15 „ „ „	10,88	131,82
14 „ „ „	10,90	131,38	16 „ „ „	10,94	133,01
15 „ „ „	10,95	132,69	17 „ „ „	10,99	134,20
16 „ „ „	11,01	133,88	18 „ „ „	11,03	135,29
17 „ „ „	11,06	135,08	19 „ „ „	11,09	136,39
18 „ „ „	11,12	136,18	20 „ „ „	11,15	137,36
19 „ „ „	11,17	137,28	21 „ „ „	11,19	138,35
8. Geburten im Mai — 8° Naissances en mai.			10. Geburten im März. — 10° Naissances en mars.		
7 Monat — mois.....	fr. 10,51	120,40	9 Monat — mois.....	fr. 10,55	122,88
8 „ „ „	10,53	121,68	10 „ „ „	10,57	124,11
9 „ „ „	10,59	123,29	11 „ „ „	10,63	125,77
10 „ „ „	10,64	124,92	12 „ „ „	10,68	127,35
11 „ „ „	10,70	126,59	13 „ „ „	10,74	128,71
12 „ „ „	10,75	128,18	14 „ „ „	10,79	130,10
13 „ „ „	10,81	129,56	15 „ „ „	10,85	131,39
14 „ „ „	10,86	130,86	16 „ „ „	10,90	132,57
15 „ „ „	10,92	132,25	17 „ „ „	10,95	133,77
16 „ „ „	10,97	133,44	18 „ „ „	11,01	134,85
17 „ „ „	11,03	134,64	19 „ „ „	11,06	135,94
18 „ „ „	11,08	135,73	20 „ „ „	11,11	136,91
19 „ „ „	11,13	136,83	21 „ „ „	11,16	137,90
20 „ „ „	11,18	137,81	22 „ „ „	11,21	138,75

Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Zeitpunkt der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	DATE de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.

11. Geburten im Febr. — 11^e Naissances en févr.

10	"	"	fr. 10,57	124,11
11	"	"	10,59	125,36
12	"	"	10,65	126,93
13	"	"	10,70	128,29
14	"	"	10,76	129,68
15	"	"	10,81	130,96
16	"	"	10,86	132,14
17	"	"	10,92	133,33
18	"	"	10,97	134,41
19	"	"	11,02	135,50
20	"	"	11,07	136,47
21	"	"	11,12	137,45
22	"	"	11,17	138,30
23	"	"	11,22	139,16

12. Geburten im Jan. — 12^e Naissances en janv.

11 Monat — mois.....	fr. 10,59	125,36
12 " " ".....	10,61	126,52
13 " " ".....	10,67	127,87
14 " " ".....	10,72	129,25
15 " " ".....	10,78	130,53
16 " " ".....	10,83	131,71
17 " " ".....	10,88	132,90
18 " " ".....	10,94	133,97
19 " " ".....	10,98	135,06
20 " " ".....	11,04	136,02
21 " " ".....	11,09	137, " "
22 " " ".....	11,14	137,85
23 " " ".....	11,18	138,70
24 " " ".....	11,23	139,43

II. Section. — Kinder, welche im zweiten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist (19 Einzahlungen).

II^e Section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de deux ans celle de l'ouverture de l'association (19 versements).

Januar — Janvier.....	fr. 11,05	131,37
Februar — Février.....	11,11	132,25
März — Mars.....	11,16	133,13
April — Avril.....	11,21	134,01
Mai — Mai.....	11,26	134,89
Juni — Juin.....	11,31	135,77
Juli — Juillet.....	11,36	136,65
August — Août.....	11,41	137,52
September — Septembre..	11,47	138,40
October — Octobre.....	11,52	139,28
November — Novembre...	11,57	140,16
Dezember — Décembre....	11,62	141,04

III. Section. — Kinder, welche im dritten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist (18 Einzahlungen).

III^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de trois ans celle de l'ouverture de l'association (18 versements).

Januar — Janvier.....	fr. 11,60	136,47
Februar — Février.....	11,66	137,24
März — Mars.....	11,71	138,01
April — Avril.....	11,76	138,78
Mai — Mai.....	11,81	139,55
Juni — Juin.....	11,87	140,32
Juli — Juillet.....	11,92	141,08
August — Août.....	11,97	141,85
September — Septembre..	12,02	142,62
October — Octobre.....	12,08	143,39
November — Novembre...	12,13	144,16
Dezember — Décembre....	12,18	144,93

Nr. 30.

282

Zeitpunkt der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Zeitpunkt der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
DATE de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	DATE de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.
IV. Section. — Kinder, welche im vierten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist (17 Einzahlungen).					
IV ^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de quatre ans celle de l'ouverture de l'association (17 versements).					
Januar — Janvier.....	fr. 12,20	140,10	Januar — Janvier.....	fr. 15,56	146, „
Februar — Février.....	12,25	140,57	Februar — Février.....	15,62	146,70
März — Mars.....	12,50	141,64	März — Mars.....	15,68	147,41
April — Avril.....	12,56	142,41	April — Avril.....	15,74	148,11
Mai — Mai.....	12,41	143,18	Mai — Mai.....	15,79	148,82
Juni — Juin.....	12,47	143,95	Juni — Juin.....	15,85	149,53
Juli — Juillet.....	12,52	144,72	Juli — Juillet.....	15,91	150,23
August — Août.....	12,57	145,49	August — Août.....	15,97	150,94
September — Septembre..	12,65	146,26	September — Septembre..	14,02	151,64
October — Octobre.....	12,68	147,03	October — Octobre.....	14,08	152,35
November — Novembre...	12,74	147,80	November — Novembre...	14,14	153,06
Dezember — Décembre...	12,79	148,57	Dezember — Décembre...	14,20	153,76
V. Section. — Kinder, welche im fünften Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist (16 Einzahlungen).					
V ^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de cinq ans celle de l'ouverture de l'association (16 versements).					
Januar — Janvier.....	fr. 12,85	143,25	Januar — Janvier.....	fr. 14,58	148,53
Februar — Février.....	12,90	143,96	Februar — Février.....	14,44	149,23
März — Mars.....	12,96	144,68	März — Mars.....	14,50	149,93
April — Avril.....	13,01	145,59	April — Avril.....	14,56	150,63
Mai — Mai.....	13,07	146,10	Mai — Mai.....	14,62	151,34
Juni — Juin.....	13,12	146,82	Juni — Juin.....	14,68	152,04
Juli — Juillet.....	13,18	147,53	Juli — Juillet.....	14,74	152,74
August — Août.....	13,25	148,25	August — Août.....	14,80	153,44
September — Septembre..	13,29	148,96	September — Septembre..	14,86	154,14
October — Octobre.....	13,34	149,67	October — Octobre.....	14,92	154,85
November — Novembre...	13,40	150,39	November — Novembre...	14,98	155,55
Dezember — Décembre...	13,45	151,10	Dezember — Décembre...	15,04	156,25
VI. Section. — Kinder, welche im sechsten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist (15 Einzahlungen).					
VI ^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de six ans celle de l'ouverture de l'association (15 versements).					
VII. Section. — Kinder, welche im siebenten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist (14 Einzahlungen).					
VII ^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de sept ans celle de l'ouverture de l'association (14 versements).					

Zeitpunkt der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Zeitpunkt der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
DATE de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	DATE de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.

VIII. Section. — Kinder, welche im achten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist (13 Einzahlungen).

VIII^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de huit ans celle de l'ouverture de l'association (13 versements).

Januar — Janvier	fr. 15,30	150,82
Februar — Février	15,36	151,50
März — Mars	15,43	152,18
April — Avril	15,49	152,87
Mai — Mai	15,55	153,55
Juni — Juin	15,62	154,24
Juli — Juillet	15,68	154,92
August — Août	15,74	155,60
September — Septembre ..	15,80	156,29
Oktober — Octobre	15,87	156,97
November — Novembre ...	15,93	157,66
Dezember — Décembre	15,99	158,34

IX. Section. — Kinder, welche im neunten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist (12 Einzahlungen).

IX^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de neuf ans celle de l'ouverture de l'association (12 versements).

Januar — Janvier	fr. 16,38	152,92
Februar — Février	16,44	153,61
März — Mars	16,51	154,30
April — Avril	16,57	154,98
Mai — Mai	16,64	155,67
Juni — Juin	16,71	156,36
Juli — Juillet	16,77	157,05
August — Août	16,84	157,74
September — Septembre ..	16,91	158,42
Oktober — Octobre	16,98	159,11
November — Novembre ...	17,04	159,80
Dezember — Décembre	17,11	160,49

X. Section. — Kinder, welche im zehnten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist (11 Einzahlungen).

X^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de dix ans celle de l'ouverture de l'association (11 versements).

Januar — Janvier	fr. 17,63	154,82
Februar — Février	17,70	155,47
März — Mars	17,77	156,13
April — Avril	17,84	156,78
Mai — Mai	17,91	157,44
Juni — Juin	17,99	158,09
Juli — Juillet	18,06	158,74
August — Août	18,13	159,40
September — Septembre ..	18,20	160,05
Oktober — Octobre	18,27	160,71
November — Novembre ...	18,34	161,36
Dezember — Décembre	18,41	162,01

Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.

3. Geburten im Octob. — 3^e Naissances en octobre.

2 Monat — mois.....	fr. 9,98	115,05
3 „ „ „.....	10,04	114,57
4 „ „ „.....	10,09	116,10
5 „ „ „.....	10,14	117,62
6 „ „ „.....	10,19	119,15
7 „ „ „.....	10,23	120,67
8 „ „ „.....	10,30	122,20
9 „ „ „.....	10,35	123,72
10 „ „ „.....	10,40	125,25
11 „ „ „.....	10,46	126,77
12 „ „ „.....	10,51	128,30
13 „ „ „.....	10,56	129,82
14 „ „ „.....	10,61	131,35
15 „ „ „.....	10,66	132,88

4. Geburten im Sept. — 4^e Naissances en sept.

3 Monat — mois.....	fr. 10, „	114,09
4 „ „ „.....	10,05	115,59
5 „ „ „.....	10,10	117,08
6 „ „ „.....	10,15	118,58
7 „ „ „.....	10,21	120,07
8 „ „ „.....	10,26	121,57
9 „ „ „.....	10,31	123,06
10 „ „ „.....	10,36	124,55
11 „ „ „.....	10,41	126,05
12 „ „ „.....	10,47	127,54
13 „ „ „.....	10,52	129,04
14 „ „ „.....	10,57	130,53
15 „ „ „.....	10,62	132,02
16 „ „ „.....	10,67	133,52

5. Geburten im Augst. — 5^e Naissances en août.

4 Monat — mois.....	fr. 10,01	115,16
5 „ „ „.....	10,07	116,63
6 „ „ „.....	10,12	118,09
7 „ „ „.....	10,17	119,55
8 „ „ „.....	10,22	121,01
9 „ „ „.....	10,27	122,47
10 „ „ „.....	10,32	123,94
11 „ „ „.....	10,37	125,40
12 „ „ „.....	10,42	126,86
13 „ „ „.....	10,48	128,32
14 „ „ „.....	10,53	129,78
15 „ „ „.....	10,58	131,25
16 „ „ „.....	10,63	132,71
17 „ „ „.....	10,68	134,17

6. Geburten im Juli. — 6^e Naissances en juillet.

5 Monat — mois.....	fr. 10,03	116,26
6 „ „ „.....	10,08	117,68
7 „ „ „.....	10,13	119,09
8 „ „ „.....	10,18	120,51
9 „ „ „.....	10,23	121,93
10 „ „ „.....	10,28	123,35
11 „ „ „.....	10,33	124,77
12 „ „ „.....	10,38	126,19
13 „ „ „.....	10,43	127,61
14 „ „ „.....	10,48	129,03
15 „ „ „.....	10,54	130,44
16 „ „ „.....	10,59	131,86
17 „ „ „.....	10,64	133,28
18 „ „ „.....	10,69	134,70

3te Beilage zur Nr. 30.

Nr. 30.

286

Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.
7. Geburten im Juni. — 7° Naissances en juin.			9. Geburten im April. — 9° Naissances en avril.		
6 Monat — mois.....	fr. 10,04	117,37	8 Monat — mois.....	fr. 10,07	119,67
7 „ „ „.....	10,09	118,74	9 „ „ „.....	10,12	120,93
8 „ „ „.....	10,14	120,12	10 „ „ „.....	10,17	122,19
9 „ „ „.....	10,19	121,49	11 „ „ „.....	10,22	123,45
10 „ „ „.....	10,24	122,87	12 „ „ „.....	10,27	124,71
11 „ „ „.....	10,29	124,24	13 „ „ „.....	10,31	125,97
12 „ „ „.....	10,34	125,62	14 „ „ „.....	10,36	127,23
13 „ „ „.....	10,39	126,99	15 „ „ „.....	10,41	128,49
14 „ „ „.....	10,44	128,36	16 „ „ „.....	10,46	129,76
15 „ „ „.....	10,49	129,74	17 „ „ „.....	10,51	131,02
16 „ „ „.....	10,54	131,11	18 „ „ „.....	10,56	132,28
17 „ „ „.....	10,59	132,49	19 „ „ „.....	10,61	133,54
18 „ „ „.....	10,64	133,86	20 „ „ „.....	10,65	134,80
19 „ „ „.....	10,69	135,24	21 „ „ „.....	10,70	136,06
8. Geburten im Mai. — 8° Naissances en mai.			10. Geburten im März. — 10° Naissances en mars.		
7 Monat — mois.....	fr. 10,06	118,52	9 Monat — mois.....	fr. 10,08	120,75
8 „ „ „.....	10,11	119,84	10 „ „ „.....	10,13	121,95
9 „ „ „.....	10,16	121,15	11 „ „ „.....	10,17	123,15
10 „ „ „.....	10,21	122,47	12 „ „ „.....	10,22	124,35
11 „ „ „.....	10,26	123,79	13 „ „ „.....	10,27	125,55
12 „ „ „.....	10,30	125,11	14 „ „ „.....	10,32	126,75
13 „ „ „.....	10,35	126,42	15 „ „ „.....	10,37	127,95
14 „ „ „.....	10,40	127,74	16 „ „ „.....	10,42	129,14
15 „ „ „.....	10,45	129,06	17 „ „ „.....	10,46	130,34
16 „ „ „.....	10,50	130,38	18 „ „ „.....	10,51	131,54
17 „ „ „.....	10,55	131,69	19 „ „ „.....	10,56	132,74
18 „ „ „.....	10,60	133,01	20 „ „ „.....	10,61	133,94
19 „ „ „.....	10,65	134,33	21 „ „ „.....	10,66	135,14
20 „ „ „.....	10,70	135,65	22 „ „ „.....	10,71	136,34

Alter des Kindes zur Zeit der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Zeitpunkt der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
AGE DE L'ENFANT à l'époque de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	DATE de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.

11. Geburten im Februar.

11° Naissances en février.

10 Monat -- mois.....	fr. 10,09	121,85
11 " "	10,14	122,99
12 " "	10,19	124,12
13 " "	10,23	125,26
14 " "	10,28	126,40
15 " "	10,33	127,53
16 " "	10,38	128,67
17 " "	10,42	129,81
18 " "	10,47	130,94
19 " "	10,52	132,08
20 " "	10,57	133,22
21 " "	10,61	134,35
22 " "	10,66	135,49
23 " "	10,71	136,62

12. Geburten im Januar.

12° Naissances en janvier.

11 Monat -- mois.....	fr. 10,10	122,97
12 " "	10,15	124,04
13 " "	10,20	125,10
14 " "	10,24	126,16
15 " "	10,29	127,22
16 " "	10,34	128,28
17 " "	10,38	129,35
18 " "	10,43	130,41
19 " "	10,48	131,47
20 " "	10,52	132,53
21 " "	10,57	133,59
22 " "	10,62	134,66
23 " "	10,67	135,72
24 " "	10,71	136,78

II. Section. — Kinder, welche im zweiten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist.

II° section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de deux ans celle de l'ouverture de l'association.

Januar — Janvier.....	fr. 10,16	128,11
Februar — Février.....	10,21	128,97
März — Mars.....	10,26	129,82
April — Avril.....	10,32	130,68
Mai — Mai.....	10,37	131,54
Juni — Juin.....	10,42	132,40
Juli — Juillet.....	10,47	133,26
August — Août.....	10,52	134,11
September — Septembre..	10,57	134,97
October — Octobre.....	10,62	135,83
November — Novembre...	10,67	136,69
Dezember — Décembre...	10,72	137,54

III. Section. — Kinder, welche im dritten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist.

III° section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de trois ans celle de l'ouverture de l'association.

Januar — Janvier.....	fr. 10,21	131,73
Februar — Février.....	10,26	132,47
März — Mars.....	10,31	133,21
April — Avril.....	10,36	133,96
Mai — Mai.....	10,41	134,70
Juni — Juin.....	10,46	135,44
Juli — Juillet.....	10,51	136,18
August — Août.....	10,56	136,93
September — Septembre..	10,61	137,67
October — Octobre.....	10,65	138,41
November — Novembre...	10,70	139,15
Dezember — Décembre...	10,75	139,90

Nr. 30.

288

Zeitpunkt der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Zeitpunkt der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
DATE de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	DATE de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.
IV. Section. — Kinder, welche im vierten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist.			VI. Section. — Kinder, welche im sechsten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist.		
IV ^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de quatre ans celle de l'ouverture de l'association.			VI ^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de six ans celle de l'ouverture de l'association.		
Januar — Janvier.....	fr. 10,24	133,84	Januar — Janvier.....	fr. 10,26	136,58
Februar — Février.....	10,29	134,55	Februar — Février.....	10,31	137,24
März — Mars.....	10,34	135,26	März — Mars.....	10,35	137,90
April — Avril.....	10,38	135,97	April — Avril.....	10,40	138,56
Mai — Mai.....	10,43	136,68	Mai — Mai.....	10,45	139,22
Juni — Juin.....	10,48	137,38	Juni — Juin.....	10,49	139,88
Juli — Juillet.....	10,53	138,09	Juli — Juillet.....	10,54	140,54
August — Août.....	10,58	138,80	August — Août.....	10,59	141,20
September — Septembre..	10,62	139,51	September — Septembre..	10,63	141,86
October — Octobre.....	10,67	140,22	October — Octobre.....	10,68	142,52
November — Novembre...	10,72	140,93	November — Novembre...	10,73	143,18
Dezember — Décembre....	10,77	141,64	Dezember — Décembre...	10,77	143,84
V. Section. — Kinder, welche im fünften Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist.			VII. Section. — Kinder, welche im siebenten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist.		
V ^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de cinq ans celle de l'ouverture de l'association.			VII ^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de sept ans celle de l'ouverture de l'association.		
Januar — Janvier.....	fr. 10,26	135,43	Januar — Janvier.....	fr. 10,26	137,47
Februar — Février.....	10,30	136,10	Februar — Février.....	10,30	138,11
März — Mars.....	10,35	136,78	März — Mars.....	10,35	138,76
April — Avril.....	10,40	137,45	April — Avril.....	10,40	139,40
Mai — Mai.....	10,45	138,13	Mai — Mai.....	10,44	140,04
Juni — Juin.....	10,49	138,80	Juni — Juin.....	10,49	140,68
Juli — Juillet.....	10,54	139,48	Juli — Juillet.....	10,53	141,33
August — Août.....	10,59	140,15	August — Août.....	10,58	141,97
September — Septembre..	10,63	140,83	September — Septembre..	10,63	142,61
October — Octobre.....	10,68	141,50	October — Octobre.....	10,67	143,25
November — Novembre...	10,73	142,17	November — Novembre...	10,72	143,90
Dezember — Décembre...	10,78	142,85	Dezember — Décembre...	10,76	144,54

Zeitpunkt der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.	Zeitpunkt der Einschreibung.	Annuität.	Einmalige Ein- zahlung.
DATE de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.	DATE de l'inscription.	Annuité.	Versement en une fois.

VIII. Section. — Kinder, welche im achten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist.

VIII^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de huit ans celle de l'ouverture de l'association.

Januar — Janvier.....	fr. 10,25	138,09
Februar — Février.....	10,29	138,72
März — Mars.....	10,34	139,35
April — Avril.....	10,38	139,97
Mai — Mai.....	10,43	140,60
Juni — Juin.....	10,48	141,22
Juli — Juillet.....	10,52	141,85
August — Août.....	10,57	142,48
September — Septembre..	10,61	143,10
October — Octobre.....	10,66	143,73
November — Novembre...	10,70	144,36
Dezember — Décembre...	10,75	144,98

IX. Section. — Kinder, welche im neunten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist.

IX^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de neuf ans celle de l'ouverture de l'association.

Januar — Janvier.....	fr. 10,23	138,60
Februar — Février.....	10,28	139,11
März — Mars.....	10,32	139,72
April — Avril.....	10,37	140,33
Mai — Mai.....	10,41	140,93
Juni — Juin.....	10,46	141,54
Juli — Juillet.....	10,50	142,15
August — Août.....	10,55	142,76
September — Septembre..	10,60	143,37
October — Octobre.....	10,64	143,98
November — Novembre...	10,69	144,58
Dezember — Décembre...	10,73	145,19

X. Section. — Kinder, welche im zehnten Jahre vor demjenigen geboren sind, in welchem der Verein eröffnet ist.

X^e section. — Enfants nés pendant l'année qui précède de dix ans celle de l'ouverture de l'association.

Januar — Janvier.....	fr. 10,21	138,69
Februar — Février.....	10,26	139,27
März — Mars.....	10,30	139,86
April — Avril.....	10,35	140,44
Mai — Mai.....	10,39	141,03
Juni — Juin.....	10,44	141,62
Juli — Juillet.....	10,48	142,20
August — Août.....	10,53	142,79
September — Septembre..	10,57	143,37
October — Octobre.....	10,62	143,96
November — Novembre...	10,66	144,55
Dezember — Décembre...	10,71	145,13

Anmerkung.

Da in den Tarifen B., C. und D. welche die Ausstattungskasse betreffen, den Rechnungen eine Annuität von 10 Francs zu Grunde gelegt ist, so können sie auch für jeden mehrfachen Zehnerbetrag dienen, indem man einfach multiplicirt.

Observations.

Dans les tarifs B., C. et D., relatifs à la caisse dotale, les calculs étant établis à raison d'une annuité de 10 francs, ils pourront servir pour tous les multiples de 10, au moyen d'une simple multiplication.

Nr. 30.

290

E. Formel, die im Art. 27 erwähnt ist.

$$V = \frac{s}{a} \left(a + \frac{a_1}{q} + \frac{a_2}{q^2} + \frac{a_3}{q^3} + \dots \right)$$

V ist die einmalige Einzahlung.

s ist die Annuität, welche derjenige zu entrichten hat, welcher sich befreien will, nach Maßgabe der Tarife.

a ist die Anzahl der Lebenden, welche in der Sterblichkeitstabelle dem Alter des Vereinsmitgliedes entspricht, welches sich durch eine einmalige Einzahlung befreien will.

a, *a*₁, *a*₂, *a*₃, etc. sind die Zahlen, welche in der Sterblichkeitstabelle unmittelbar auf die Zahl *a* folgen.

q ist gleich 1,04.

Die Parenthese muß so viele Glieder enthalten, als Annuitäten zu zahlen sind.

E. Formule mentionnée à l'art. 27.

$$V = \frac{s}{a} \left(a + \frac{a_1}{q} + \frac{a_2}{q^2} + \frac{a_3}{q^3} + \dots \right)$$

V est le versement unique.

s est l'annuité à laquelle est assujéti celui qui veut se libérer, suivant les tarifs.

a est le nombre des vivants qui correspond dans la table de mortalité à l'âge qu'a l'associé qui veut se libérer par un seul versement.

a, *a*₁, *a*₂, *a*₃, etc., sont les nombres qui dans la table de mortalité suivent immédiatement le nombre *a*.

q est égal à 1,04.

La parenthèse doit renfermer autant de termes qu'il reste d'annuités à verser.

Gehört zum Gesetz vom 20. März 1853,
Nr. 201°.

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Appartient à la loi du 20 mars 1853, N° 201°.

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 16. April 1853.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Inseré au *Mémorial législatif et administratif*,
le 16 avril 1853.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.